



World Library and Information Congress: 69th IFLA General Conference and Council

1-9 August 2003, Berlin

Code Number: 135-R
Meeting: 145. Government Information and Official Publications
Simultaneous Interpretation: Yes

Информация и обучение через Интернет: опыт DFP (Информация итальянского правительства в Интернете)

Маурелла Делла Сета

Специалист по информации

Итальянский национальный институт здравоохранения, Служба документации

Viale Regina Elena, 299

00161 ROME (Italy)

e-mail: dellaset@iss.it

Фернандо Вентурини

Библиотекарь, Руководитель Отдела комплектования Палаты депутатов, Библиотека

Via del Seminario, 76

00186 ROME (Italy)

e-mail: venturini f@camera.it

Краткое изложение

В Италии непрерывно действующие профессиональные образовательные программы для сотрудников библиотек и информационных служб пока не очень хорошо развиты, особенно в области правительственной информации и официальных публикаций. В этом докладе представлен ряд инициатив по данной теме, при этом особое внимание уделено, в частности, справочнику информационных источников итальянского правительства, который имеется в Интернете.

Название справочника – DFP: Documentazione di Fonte Pubblica in rete = Информация итальянского правительства в Интернете, размещенная на web-сайте Ассоциации итальянских библиотек (AIB) с 1997 г.

DFP – это, главным образом, инструмент для того, чтобы держать в курсе библиотечных работников и конечных пользователей относительно наилучших источников информации, имеющих в Интернете: тем не менее, хотя изначально этот справочник не был обучающим инструментом, он все же имел своей целью повышение опыта библиотечных работников, взаимодействуя со списком почтовой рассылки итальянских библиотекарей AIB-CUR. Таким образом, библиотечные работники, которые были экспертами в области правительственной информации,

распространяли свои знания и навыки по всему библиотечному сообществу, доводя их и до все увеличивающегося числа конечных пользователей.

Вступление.- Основание: обзор ситуации в Италии в области тренинга по работе с правительственной информацией.-Источники: Рабочая группа официальных публикаций Ассоциации итальянских библиотек.- Библиотечные работники и электронное правительство (e-government) в Италии.- Организация DFP.- DFP: пример положительной практики и дидактического инструмента. – Интеграция DFP со списком почтовой рассылки AIB-CUR: пример удаленного обучения и обучения на рабочем месте.- Определение влияния DFP.

Вступление

Этот документ имеет целью подчеркнуть некоторые итальянские инициативы в области обучения и развития навыков, касающиеся правительственной информации.

Описывается опыт, приобретенный авторами: фактически оба автора, несмотря на то, что работали на разных источниках, таких, как законодательство и общественное здравоохранение, имели очень много сходного в обучающих программах, предназначенных для конечного пользователя. Мы глубоко проанализируем DFP, Documentazione di Fonte Pubblica in rete = Информация Итальянского правительства в Интернете, справочник соответствующего web-сайта в области информации, предоставленной общественными органами, размещенными на веб-сайте Ассоциации итальянских библиотек (AIB) с 1997 г. (1)

DFP был создан на базе деятельности Рабочей группы официальных публикаций (2) Ассоциации итальянских библиотек (AIB), которая разработала идею о том, что будущее общественной информации – в Интернете. DFP возник также благодаря тому, что имелся большой спрос среди граждан и клиентов библиотек на информационные данные и документы общественных органов. Мы концентрируем свое внимание на результатах распространения информации DFP через Интернет и, в особенности, на результатах продвижения правительственной информации. Мы полагаем, что эти результаты могут быть хорошим примером того, как огромные возможности Интернета могут использоваться для учебных целей, особенно в итальянском контексте. Мы полагаем, что наш опыт может быть полезен также и для коллег из других стран.

Обоснование: обзор итальянской ситуации в области тренинга в работе с правительственной информацией

В Италии библиотечное образование дает в основном Университет, хотя не всегда служащим требуются степени и дипломы библиотечных наук. Около десяти лет назад, как говорится в статье Петруччиани за 1991г.(3), университетские степени и дипломы выдавались только несколькими академическими институтами, а также существовали двухгодичные аспирантские программы в университетах Рима, Милана, Падуи и Неаполя. После университетской реформы, которая имела место в 2000-2001 учебном году, в Италии была представлена система, базирующаяся на трехгодичном курсе (первая ступень) плюс- -двухгодичном курсе (степень специалиста). Поэтому теперь в библиотечной науке курсов стало больше, главным образом, в контексте сохранения культурного наследия. В настоящее время, согласно Справочнику образовательных возможностей для библиотечных работников Итальянской библиотечной ассоциации (AIB) (4) около тридцати университетов предлагают степени первого уровня библиоковедения или архивного дела. Около десяти университетов выдают степени второго уровня (специалиста), в то время как по меньшей мере восемнадцать

академических институтов предлагают степени как первого, так и второго уровней. В соответствии с недавно опубликованным «Докладом по вопросу итальянских библиотек за 2001 г.» (5) существует «по крайней мере, 27 курсов по подготовке библиотекарей в 26 университетах, находящихся в 25 разных городах».

Совсем недавно (март-апрель 2000 г.) прошли оживленные дебаты по вопросу библиотечного образования в рамках AIB-CUR (Italian librarians discussion list) (6): результаты этих дебатов (в которых участвовали библиотекари и специалисты по информации с более, чем пятьюдесятью посланиями) показали, что:

- многие профессионалы полагают, что академические курсы в Италии слишком много внимания уделяют традиционным историческим предметам, таким, как библиография или библиология;
- архивная традиция все еще преобладает, о чем свидетельствуют образовательные программы.

Во всех посланиях сообщается, что в библиотечной профессии в течении последних лет происходят изменения, в связи с чем остро требуются новые навыки. Поэтому существует большая потребность в обновлении гибких практических курсов, особенно для тех библиотекарей, кто начал работать много лет назад без какой-либо профессиональной подготовки. Это, в частности, относится к библиотекарям, работающим в специализированных библиотеках и, главным образом, в секторе правительственной информации, при почти полном отсутствии специальных академических или тренинговых курсов.

В данной области, мы можем сообщить о двух недавно открытых курсах, организованных AIB – которая в своем уставе декларирует следующее:

«способствовать деятельности, которая гарантирует профессиональный тренинг и непрерывное образование» в рамках непрерывного профессионального развития. Первый курс «Общественная документация: источники и техника их нахождения, поиск информации и оценка» состоялся в 1999 г. (7). Второй – «Серая» (мало спрашиваемая) литература: основные принципы и новые тенденции» был проведен в ноябре 2002 г. (8), со специальным семинаром, посвященным административной информации.

Стоит также упомянуть о трех национальных конференциях по “серой” литературе, организованной совместно AIB и Итальянским национальным институтом здравоохранения (ISS), соответственно в 1992, 1996 и 1999 г.г. (9) и Симпозиуме «От официальных публикаций к документации органов местного самоуправления», организованном в 1998 г. Палатой депутатов и AIB (10).

Вышеупомянутые конференции дали огромные возможности библиотекарям, которые хотят развивать или обновлять свои знания в области правительственной информации, но инициативу проявляют редко и несистематически. При таком сценарии возможности web-справочника, такого, как DFP не должны недооцениваться, как в качестве инструмента тренинга для библиотекарей, так и в качестве инструмента распространения тем общественной информации.

Источники: Рабочая группа официальных публикаций Итальянской библиотечной ассоциации.

Итальянские библиотекари и специалисты по информации всегда обращали мало внимания на информацию, поступающую от администраций местного самоуправления, потому что их библиотеки, вообще говоря, бедно оборудованы, и, таким образом, предоставляют ограниченное количество услуг по сравнению с другими европейскими странами.

В Италии не существует библиографического контроля за официальными публикациями, т.к. Итальянская национальная библиография охватывает лишь малую долю публикаций общественного сектора и у нас нет центрального издателя такого, как GPO в США или HMSO в Великобритании. Библиотеки подобные тем, что в Палате депутатов и в Сенате, получают книги, изданные властями местного самоуправления на базе депозитария нормативных актов (legal deposit law) (11), но не обеспечивают какого-либо библиографического контроля в этой области. (12)

Более того, у итальянских граждан нет привычки пользоваться публичными библиотеками, чтобы собрать информацию по праву и вопросам, касающимся повседневной жизни, или найти документ, опубликованный Европейским Союзом или местной муниципальной властью.

В 1995 г. для того, чтобы изучить и изменить эту ситуацию, Итальянская библиотечная ассоциация сформировала Рабочую группу по официальным публикациям, которая завершила свою работу в 2001 г. Ее деятельность была сосредоточена на следующих моментах: более широкое определение официальных публикаций, библиографический контроль (13), значимость библиотек как средства доступа к общественной информации, роль Интернета в распространении общественных информационных данных.

Интернет рассматривается в качестве решающего элемента в проведении изменений в итальянской ситуации. В любом случае, до появления Интернета библиотеки были не в состоянии предоставить доступ к большому количеству официальных документов и часто сталкивались с трудностями даже в предоставлении простейшей юридической информации. Благодаря Интернету и развитию сектора общественной информации, появились новые возможности обслуживания в данной области даже в небольших муниципальных библиотеках, при условии, что библиотекари имеют необходимые навыки и им известны специальные характеристики официальных материалов. Таким образом, в заключительной части своей деятельности исследовательская группа сконцентрировалась на доступности материала через публичные библиотеки и занялась обзором их роли в этом сотрудничестве с Итальянским национальным статистическим институтом. Некоторые частичные результаты (14) показывают, что итальянские публичные библиотеки не имеют полного представления об обслуживании, предоставляемом в этой области, т.к. если они получают небольшое, но все-таки значительное количество справочных запросов по общественной информации, они как бы не играют активной роли и ограничиваются простейшими действиями.

Библиотекари и e-government Италии

Когда Исследовательская группа по официальным публикациям начала свою работу, первые веб-сайты итальянской общественной администрации только что появились. Некоторые члены группы стали заниматься изучением характеристик правительственных веб-сайтов и различного опыта работы с общественными информационными данными, распространяемого по Интернету. Итальянские официальные сайты были разработаны без какой-либо первоначальной координации, в частности, на центральном административном уровне. Первый акт был выложен на сайт Итальянским правительством только в марте 2001 г.: Директива Департамента государственной службы от 13 марта «Руководство для организаций, использование и доступность веб-сайтов органов местного самоуправления». (15) Этот документ не является исчерпывающим: например, инструкции относительно минимального уровня полезности, сведения в одно целое, завершенности и сохранения общественных документов просто отсутствуют. В результате итальянские граждане могут получить

множество специальной документации, но не могут, например, получить полный доступ к официальному правительственному бюллетеню Итальянской республики. Профессиональные библиотекари, работающие в Итальянских органах местного самоуправления, никогда не участвовали в разработке правительственных веб-сайтов. Весь процесс проходил под руководством специалистов и администраторов АЙ-ТИ (Information Technology) в соответствии с политическими директивами, направленными на то, чтобы скорее представлять административное обслуживание, чем информационное. Недавно вышедшее «Руководство правительства по развитию информационного общества» (16), разработанное министром инноваций и технологий м-ром Луцио Станца (июнь 2002 г.), представляет собой стратегический документ, базирующийся на использовании Ай-Ти для модернизации страны, в котором, что касается e-government, все внимание направлено на онлайн-интерактивные службы (в соответствии с лозунгом: из очередей – к щелчку по мышке).(17) Итальянское правительство, как и многие другие правительства в мире, и при поддержке ЕС, решительно намерено использовать Интернет для того, чтобы повысить эффективность работы органов местного самоуправления, чтобы помочь гражданам пользоваться услугами администрации не выходя из дома, сберегая время и деньги. С этой целью Парламент издал несколько важных законов, в которых Италия квалифицируется как одна из наиболее развитых стран в этой области: например, что касается регулирования электронно-цифровой подписи и электронного протокола обмена данными.(18) Министр инноваций и технологий м-р Луцио Станца недавно заявил о больших ожиданиях от предстоящего президентства Италии в ЕС (второй семестр 2003 г.) в области t-government. В пресс-релизе, выпущенном 10 марта 2003 г., он сказал, что «стремление e-government (электронного правительства?) ввести увеличившуюся Европу в онлайн начинается в Италии».(19)

С другой стороны, в политике e-government не уделяется достаточно внимания тому, чтобы информация общественного сектора предоставлялась просто, эффективно и постоянно. В этом плане каждый департамент или орган местного самоуправления действует как отдельный организм. Различная практика работы между департаментами и внутри них приводит к созданию совершенно разных веб-сайтов, на которые выложена общественная информация и, поэтому, ее зачастую трудно найти. Кроме того, нет реестра общественно-информационных ресурсов. Национальный портал для граждан <<http://www.italia.gov.it>> с одной стороны демонстрирует услуги, предлагаемые центральными и местными властями, будучи очень полезным для пользователя – неспециалиста, но с другой стороны, не уделяет достаточно внимания хранилищам информации, которые находятся в ведении администрации местного самоуправления, т.к. его содержание сосредоточено на ключевых событиях в жизни граждан. Например, в области юридической информации, Италия единственная европейская страна, в которой Официальный государственный бюллетень недоступен бесплатно, кроме последних 60 дней <<http://www.gazzettaufficiale.it>>. Этот недостаток уравнивается наличием юридической поисковой программы такой, как Norme in rete [Statutes-online] <<http://www.normeinrete.it>>, посредством которой можно искать законодательные акты, которые правительственные департаменты и офисы сделали бесплатно доступными на своих веб-сайтах. Фактически, список вкладчиков весьма короткий, один и тот же документ часто публикуется более, чем в одном сайте и пользователь не может понять, является найденный текст сводным или нет.

Организация DFP

DFP – это структурный каталог итальянских интернетовских ресурсов, относящихся к общественной информации. Он обращает основное внимание на юридические аспекты, более точно, на нормативную информацию.

DFP характерен тщательным отбором в соответствии с качественными критериями включенных ресурсов, особенно тех, которые упомянуты в тематических секторах.

Фактически, он действует как бы в двух направлениях:

- как мета-каталог справочников и путеводителей в области официальных публикаций, уже представленных на Web.
- как инструмент мониторинга информационной политики и тенденций органов местного самоуправления в различных областях.

В данном контексте, важное значение придается не только процессу выявления и рассылки новых ресурсов, но также постоянному обновлению записей в соответствии с модификациями, происходящими на этих сайтах.

Редакционный комитет DFP создан из библиотечных работников, которые первоначально составляли Рабочую группу по официальным публикациям, а также из тех, кто уже использовал веб-сайты своих библиотек для распространения юридической информации и хотели бы внести свой вклад в этот справочник.(21) Поэтому мы можем заявить, что DFP в настоящее время имеет «федеральную структуру», хотя в настоящее время это просто набор страниц, которые издаются и публикуются на разных сайтах, но, тем не менее, у них одна и та же структура, и они определенно принадлежат к одному проекту.(22)

Первыми адресатами DFP являются библиотечные работники справочной службы, работающие в публичных библиотеках, университетских библиотеках (школы юридических и социальных наук), специальных библиотеках и центрах документаций в общественных структурах или частных фирмах.

Ресурсы, описанные в DFP делятся на три секции:

Документация из общих источников.

Сюда включены Официальный бюллетень, собрание законов, кодексы, международные соглашения, парламентские процедуры, судебные дела, статистика и документация по выборам, Краткий обзор (Synopsis) итальянской правовой информации на Web. В этой секции можно найти как программы, так и путеводители по ресурсам Интернета, правовым информационным службам, ресурсам e-government и информации иностранных правительств.

Документация из тематических источников

В этой секции содержатся ссылки на веб-сайты по специальным административным вопросам, которые включают законы, декреты, регулирования, директивы, соглашения, юриспруденцию, законопроекты, предстоящие конференции, официальные доклады и статистику. Особое внимание уделено окружающей среде и общественному здравоохранению, учитывая, что эти сферы представляют особый интерес для европейских граждан.(23) В этой секции информация посылается в основном на сайты органов местного самоуправления, но некоторые частные сайты также рассматриваются, если они дают информацию из общественного источника.

Официальные Веб-сайты

Справочник Официального веб-сайта – это список итальянских правительственных агентств, непосредственно связанный с соответствующими домашними страницами. Справочник предлагает обзор всего сайта.

Он разделен на 8 секций в соответствии с природой и миссией Агентств: внутри каждой секции агентства расположена в алфавитном порядке.

Стандартный список DFP включает следующие области:

- Заголовок с названием веб-сайта или услуги (базы данных), предоставляемой на сайте

- URS

- Синтетическое описание ресурса, отправляемого в том случае, если сайт принадлежит организации или частному лицу, если его обслуживание бесплатное или платное, охват, информационное содержание, частота обновления.

- Последняя дата консультации.

Источниками информации для DFP являются, по степени важности, личный опыт редактора, справочники ссылок Интернета, подготовленные различными организациями, письма в печатных журналах и газетах, итальянские поисковые программы.

DFP: пример положительной практики и как дидактический инструмент

На тренинговых курсах мы часто говорим о качестве выпусков и о важности оценки веб-сайтов на базе общепринятых критериев. Справочник DFP преподносится как пример хорошей работы потому, что он отбирает высококачественные интернетовские ресурсы. Это особенно справедливо для секции тематических источников, т.к. в этих областях существует огромное количество потенциально соответствующих темам веб-сайтов. Ресурсы отбираются в соответствии с качественными критериями, установленными Комиссией Европейского Сообщества.(24) Этот набор критериев включает прозрачность и честность, авторитетность, конфиденциальность и защиту данных, обновление информации, отчетность, доступность. Хотя не все итальянские общественные или частные веб-сайты полностью следуют этим критериям, внимание уделяется отбору тех сайтов, которые, по крайней мере:

- четко заявляют источники на всю предоставляемую информацию

- заботятся о четком и регулярном обновлении сайта и о наличии путеводителей для физической возможности доступа.

Поэтому DFP собирает все главные справочные источники, имеющиеся в сети и, в тоже время, производит отбор наиболее авторитетных сайтов, разработанных частными и общественными организациями.

По этой причине мы считаем, что DFP – это обучающий инструмент, который может принести пользу на тренинговых курсах, предназначенных для конечных пользователей. «Краткий обзор (Synopsis) итальянской юридической информации на Web»(25) в секции Документации общих источников представляет собой хороший пример справочного инструмента адресованного также и неопытному пользователю.

Он суммирует самые лучшие источники информации из разных областей (Национальное, региональное и европейское законодательство, судебная практика, парламентские акты, юридическая библиография), разделяя каждую на две секции:

- Где искать

- Где найти последнее обновление.

Интеграция DFP со списком рассылки отправлений AIB-CUR: пример дистанционного обучения и обучения на рабочем месте

DFP – это не только справочник ресурсов Интернета, но еще и инструмент передачи информации и навыков в секторе общественной информации от очень опытных работников библиотек коллегам, работающим в публичных библиотеках. Поэтому

существенное значение имеет взаимодействие между DFP и списком рассылки отправок Итальянской библиотечной ассоциации. Этот список от AIB, называемый AIB-CUR, в который входит около 3500 участников AIB-CUR, был создан в 1992 г. Университетом и Исследовательской и комиссией Итальянской библиотечной ассоциации (откуда и сокращение AIB-CUR).

У этого списка нет председателя, он предназначен для обсуждения всех общих вопросов, касающихся библиотечной профессии в Италии. Этот список поддерживается техническим персоналом, что способствует стабильной работе, для того, чтобы обеспечить правильное пользование этим списком или организовать почтовые файлы, превращая список не только в средство общения, но также и в документ.

Документальная библиотека объединена со списком рассылки почтовых отправок. Существует возможность сделать тематическую подборку e-mail-ов и других документов. Технический персонал AIB-CUR много делает для объединения этого списка с веб-сайтом AIB. Поэтому часть серийных mail-ов общедоступны, хотя они находятся на специальных веб-страницах. Эти послания определяются темой, начинающейся с ключевого слова. Это позволяет программному обеспечению (LISTSERV) рассортировать все послания по подразделам AIB-CUR (так называемый sub-list) таким образом, чтобы каждый участник мог при желании активировать их. Например, послания на тему “Повестка дня” (Agenda) сообщают о конференциях, семинарах, учебных событиях и презентациях, представляющих профессиональный интерес, в то время, как тема «Работа» (Work) сообщает о работе для библиотекарей. В то же время эти послания выложены на веб-страницах (AIB-NOTEBOOK CUR и AIB WORK CUR) со свободным доступом.

Обновленные данные DFP также распространяются AIB-CUR. Первые e-mail-ы, относящиеся к веб-сайтам администрации местного самоуправления, были пропущены через лист рассылки и стали, таким образом, первым изданием справочника DFP. С тех пор список обновляется дважды в год. В промежутки между отправлениями любой новый электронный ресурс, также как и новости в политике органов местного самоуправления, отправляются редакторами DFP через список рассылки AIB-CUR по теме DFP. Это позволяет создавать файл, включающий все имеющиеся почтовые сообщения, появляющиеся между одним изданием и другим. Более того, некоторые коллеги, которые не входят в персонал DFP, отправляют свои послания через список рассылки, используя DFP как название темы. Таким образом, наиболее опытные библиотечные работники в области правительственной информации распространяют свои знания и навыки во всем библиотечном сообществе.

Определение влияния DFP

Мы хотели бы завершить свой документ коротким замечанием о том, как DFP оценивается нашими коллегами в Италии и во всем мире, и насколько на нее ссылаются в международном путеводителе по Интернету.

Мы пытались определить влияние DFP путем обзора таких поисковых программ, как Google, Arianna и Yahoo!, которые дают возможность отбора веб-сайтов, имеющих ссылки на данный URL (адрес). Введя адрес DFP, мы обнаружили, что около 250 сайтов имеют на него ссылки. Большинство из них – итальянские сайты, главным образом, университетов, юридических школ и публичных библиотек. DFP цитируется также во многих итальянских путеводителях для использования в Интернете.

На DFP есть ссылки на десяти сайтах из десяти стран, таких, как США, Франция, Испания, Швейцария и Германия. Нью-йоркская школа права в своем путеводителе по

зарубежным и международным юридическим базам данных заявляет, что DFP предоставляет «очень хороший список рассылки информационных ресурсов по итальянской общественной документации.» (27) DFP также цитируется на FindLaw для юридического профессионального справочника.

Нашей целью и нашей надеждой на ближайшее будущее является стремление облегчить преодоление границ все увеличивающемуся числу пользователей, предоставляя им наилучшие возможности пользования источниками правительственной информации.

Мы хотели бы закончить словами Бланш Вулс: «При быстрых изменениях в технологиях мы скоро будем иметь возможности, превосходящие самые невероятные фантазии. Мы должны применить наши творческие способности, чтобы установить контакты между организациями, предоставляющими профессиональное образование»